



En Israël, les billets d'un Shekel reproduisent le portrait le plus connu de Maïmonide.

Du bon sens de la *Téchouva*

Le repentir et le retour

Maïmonide évoque le repentir avec une double expression : « il fera son retour et il reviendra de sa faute ». Ce tour n'est pas redondant, car il permet de distinguer deux démarches: le repentir lui-même, et le retour vers Dieu. La prière quotidienne de la Amida reprend la même distinction.

משנה תורה, הלכות תשובה, פרק א' :

כָּל מִצְוֹת שִׁבְתוֹרָה בֵּין עֲשֵׂה בֵּין לֹא תַעֲשֶׂה אִם עָבַר אָדָם עַל אַחַת מֵהֶן בֵּין בְּזָדוֹן בֵּין בְּשִׁגְגָה כְּשִׁיעֲשֵׂה תְשׁוּבָה וְיָשׁוּב מִחֲטָאוֹ חַיֵּב לְהִתְיַדוּת לְפָנָי הָאֵל בְּרוּךְ הוּא

Lois du Repentir, Maïmonide, chapitre 1 :

Pour tout commandement de la Tora, qu'il soit positif ou négatif, si un homme a transgressé l'un d'entre eux, que ce soit consciemment ou non ; au moment où **il fera son retour** (*Téchouva*) et **reviendra de sa faute**, il sera obligé d'avouer sa faute devant Dieu.

עמידה (נוסח ספרד):

תשובה

הַשִּׁיבֵנו אֲבִינוּ לְתוֹרָתְךָ

וְקַרְבָּנוּ מִלְכָּנוּ לְעַבֹדְתְךָ

וְהַחְזִירֵנוּ בְתְשׁוּבָה שְׁלָמָה לְפָנֶיךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הָרוֹצֵה בְתְשׁוּבָה:

סליחה

סָלַח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ

מִחַל לָנוּ מִלְכָּנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ

כִּי אֵל טוֹב וְסָלַח אַתָּה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה חַנוּן הַמְרַבֵּה לְסָלוּחַ:

Amida (prière silencieuse), versionséfarade :

Retour (Téchouva)

Fais-nous revenir, notre Père, à ta Loi

Rapproche-nous, notre Roi, de ton service,

Et fais-nous revenir, par un retour (*Téchouva*) complet, vers toi.

Béni sois-Tu, Seigneur, qui désire le retour (*Téchouva*).

Pardon

Pardonne-nous, notre Père, car nous avons fauté,
Renonce pous nous à nos fautes, notre Roi, car nous nous sommes rebellés.
Car tu es un Dieu bon et qui pardonne.
Béni sois-Tu, Seigneur miséricordieux, qui pardonne et pardonne encore.